小倉百人一首

Centenorum Singula

id est

Centenorum Poetarum Singula Carmina
seu ***Fiacunin ixxu***

a lingua iaponica in latinam vertit
Christophorus Ferrarius
edendaque curavit
Alexander Ricius

Parisiis

2015

I.

aquino tano / carifono iono / tomauo arami / uaga coromodeua / tçuyuni nuretçutçu

あきのたの かりほのいほの とまをあらみ わかころもては つゆにぬれつつ 天智天皇

In agro autumnali
lectis structi spicis tugurii
dum storeae turbantur
vestis meae manicae
rore madescunt

Tenchi-tennô (626-672)

II.

faru suguite / natçu quiniqueraxi / xirotayeno / coromo fosu chô / amano Caguyama

はるすきて なつきにけらし しろたへの ころもほすてふ あまのかくやま 持統天皇

Vere peracto
aestas videtur adesse
nam fertur candidas
vestes nunc siccescere
in monte Divae Fragrantiae

Jitô-tennô (645-703)

III.

axibiquino / yamadorino uono / xidariuono / naganagaxi youo / fitori kamo nemu

あしひきの やまとりのをの したりをの なかなかしよを ひとりかもねむ 柿本人麻呂

Per longiorem noctem
quae protrahitur
sicut phasiani montani
cauda demissa
num solitarius dormiam

Kakinomoto no Hitomaro (c. 700)

IV.

Tagono urani / uchiidete mireba / xirotayeno / Fugino tacaneni / yuquiua furitçutçu

たこのうらに うちいててみれは しろたへの ふしのたかねに ゆきはふりつつ 山辺赤人

Ad Tagoënsem actam
cum exierim vidi
super altem Fugi montem
candore dum nitetur
nives cadentes

Yamabe no Akahito (c. 730)

V.

ocuyamani / momigi fumiuaque / nacu xicano / coye quiqu toquizo / aquiua canaxiqui

おくやまに もみちふみわけ なくしかの こゑきくときそ あきはかなしき 猿丸大夫

In monte intimo
trans acera ambulat
clocitatque cervus
cujus vocem cum audiam
autumni tristitia conficior

Sarumaru no taifu (s. VII vel IX ?)

VI.

casasaguino / uataseru faxini / oqu ximono / xiroquiuo mireba / yozo fuqueniqueru

かささきの わたせるはしに おくしもの しろきをみれは よそふけにける 中納言家持

Quem picae ad transitum
ligaverunt super pontem
pruinam positam
tam candidam cum aspicio
nox demum novi intempesta est

Chûnagon Yacamochi : Ôtomo no Yakamochi (c.718-785)

VII.

amanofahara / furisaque mireba / casuganaru / micasano yamani / idexi tsuqui camo

あまのはら ふりさけみれは かすかなる みかさのやまに いてしつきかも 安倍仲麿

Caelestia templa
dum nunc respicio
quae olim super montem
Micasa in Casuga provincia
orta est ipsane exsistit luna

Abe no Nakamaro (c.698-770)

VIII.

vaga ioua / miyaco no tatçumi / xicazo sumu / youo ugiyamato / xitoua iu nari

わかいほは みやこのたつみ しかそすむ よをうちやまと ひとはいふなり 喜撰法師

Tugurium meum ab urbe
in dracontis serpentisque regione
cervique sic ipse versor
cum asserant calamitatum
montem esse hunc mundum

Quisen Fôxi : Kisen (s. IX)

IX.

fanano iroua / utçuniquerina / itadzurani / uaga ioni furu / nagame seximani

はなのいろは　うつりにけりな　いたつらに　わかみよにふる　なかめせしまに　小野小町

Florum colores
jam marcidi facti sunt
dum in vanitate rerum
longos specto imbres
hujus mundi dierum

Ono no Komachi (c.825-c.900) [poetria]

X.

coreya cono / yuqumo cayerumo / vacareteua / xirumo xiranumo / Vôzacano sequi

これやこの　ゆくもかへるも　わかれては　しるもしらぬも　あふさかのせき　蝉丸

Tales demum sunt res
abeunt redeuntque
cum separentur
noti ignotique pariter
Conventus per collem

Semimaru (s. IX ?)

XI.

vatano fara / yasojima caquete / coguiidenuto / fitoniua tçugueyo / amano tçuribune

わたのはら　やそしまかけて　こきいてぬと　ひとにはつけよ　あまのつりふね　参議篁

Per aequora ponti
ad insulas sescentas
nos remigavisse
homines facete certiores
piscatoriae naviculae

Sangui no Tacamura : Ono no Takamura (802-853)

XII.

amatçu caze / cumono cayoigi / fuquitogiyo / votomeno sugata / xibaxi todomemu

あまつかせ　くものかよひち　ふきとちよ　をとめのすかた　しはしととめむ　僧正遍昭

O venti caelestes
vias per nubes traducentes
auris precor claudite
ut virgines formas divinae
parumper nobis retineant

Sôjô Fenjô : Henjô (816-890)

XIII.

tçucubaneno / mineyori otçuru / Minano caua / coizo tçumorite / fuchito narinuru

つくはねの　みねよりおつる　みなのかわ　こひそつもりて　ふちとなりぬる　陽成院

A summo Tçucuba
monte defluunt aquae
Minae fluminis
ita coacervatus amor
gurges factus est

Yôzeiin : Yôzei (869-949)

XIV.

michinocuno / xinobu mogidzuri / tare yuyeni / midaresomenixi / varenaranacuni

みちのくの　しのふもちすり　たれゆゑに　みたれそめにし　われならなくに 河原左大臣

Michinocu provinciae Xinobu
litterarum impressarum more
cujusnam causa
conturbate sic intingor
me ipso recusante

Cauarano sadaijin : Minamoto no Tôru (822-895)

XV.

quimiga tame / faruno noni idete / vacana tçumu / vaga coromodeni / yuquiua furitçutçu

きみかため　はるののにいてて　わかなつむ　わかころもてに　ゆきはふりつつ　光孝天皇

Gratia tua exivi
ad campum vernum
ut herbas legerem
jam vestis manica
nive madescit

Kôkô-tennô (830-887)

XVI.

tachivacare / Inabano yamano / mineni vôru / matçutoxi quicaba / ima cayericomu

たちわかれ　いなはのやまの　みねにおふる　まつとしきかは　いまかへりこむ 中納言行平

Iam separatus abivi
at sicut in monte Inaba
praerupto quae crescit pinus
te opperiri audiam
extemplo redeam

Chûnago Yuquifira : Ariwara no Yukihira (818-893)

XVII.

chifayaburu / camiyomo quicazu / Tatçutagaua /caracurenaini / midzu cucurutoua

ちはやふる　かみよもきかす　たつたかは　からくれなゐに　みつくくるとは　在原業平朝臣

Ne in deum quidem vehementium
aetate talia audita sunt
fluminis nempe Tatçutae
phoeniceo colore
ita rutilare aquas

Ariwara no Narihira *no ason* (825-880)

XVIII.

Sumino yeno / quixini yoru nami / yoru sayeya / yumeno cayoigi / fitome yocuran

すみのえの　きしによるなみ　よるさへや　ゆめのかよひち　ひとめよくらむ　藤原敏行朝臣

Sinus Sumiensis
litus cum affligant undae
nocturnae ipsa nocte
per somniorum vias
hominum acies fugias

Fujiwara no Toshiyuki *no ason* (s. IX; m. 901 vel 907)

XIX.

Naniuagata / mijicaqui axino / fuxinomamo / auade cono youo / suguxiteyo toya

なにはかた　みしかきあしの　ふしのまも　あはてこのよを　すくしてよとや　伊勢

Actae Nanivae quin
arundinis quidem breviore
intervallo temporis
conveniamus hanc aetatem
num mones consumamus

Ise (c. 875-c.938) [poetria]

XX.

vabinureba / ima fata vonaji / Naniua naru / miuo tçuquxitemo / auamutozo vomou

わひぬれは　いまはたおなし　なにはなる　みをつくしても　あはむとそおもふ　元良親王

Spiritu afflicto
nunc usque eadem
in Naniuae littore
etsi vitam insigniter perdam
te convenire aveo

Motoyoxi xinnô : Motoyoshi-shinnô (890-943)

XXI.

ima comuto / iyxi bacarini / nagatçuqui no / ariaqueno tçuquiuo / machiidetçurucana

いまこむと　いひしはかりに　なかつきの　ありあけのつきを　まちいてつるかな　素性法師

Mox te venturam
quoniam pollicita es
longioris mensis horis
oppertus sum ad ortum usque
lunae auroralis

Sosei *hôshi* (c.844-910)

XXII.

fuqucarani / aquino cusaquino /xiuorureba /mube yamacaze / araxito iuran

ふくからに　あきのくさきの　しをるれは　むへやまかせを　あらしといふらむ 文屋康秀

Vix cum afflet
autumni plantae omnes
cito marcescunt
ideo ventus montanus
procella appellatur

Fun.ya no Yasuhide (s. IX)

XXIII.

tçuqui mireba / chigini monocoso / canaxiquere / vagami fitotçuno / aquiniua aranedo

つきみれは　ちちにものこそ　かなしけれ　わかみひとつの　あきにはあらねと 大江千里

Lunam dum contemplor
multifariam rerum
tristitiâ conficior
attamen causâ meâ
non venit autumnus solâ

Ôe no Chisato (fl. 889-923)

XXIV.

cono tabiua / nusamo toriayezu / tamuqueyama / momigino nixiqui / camino manimani

このたひは　ぬさもとりあへす たむけやま　もみちのにしき　かみのまにまに 菅家

Nunc cui veni
infulas afferre non licuit
votivas Monti Tamuque
acerum attalicis saltem
di utcumque faveant

Quanque : Sugawara no Michizane (845-903)

XXV.

nanixi vouaba / Vôzacayamano / sanecadzura / xitoni xirarede / curuyoximogana

なにしおはは　あふさかやまの　さねかつら　ひとにしられて　くるよしもかな 三条右大臣

Si nomine digna sis
in monte Conventus
quae crescis concubia vitis
insciis omnibus facias
ut illa mihi veniat

Sangiô udaijin : Fujiwara no Sadataka (873-932)

XXVI.

Vogurayama / mine no momigiba /cocoro araba / ima fitotabino / miyuqui matanamu

をくらやま　みねのもみちは　こころあらは　いまひとたひの　みゆきまたなむ 貞信公

Montis Ogurae
rubra acerum folia
si cordia habeant
regiam visitationem
adhuc semel opperiantur

Teixincô : Fujiwara no Tadahira (880-949)

XXVII.

Micano fara / vaquite nagaruru / Idzumicaua / itçu miquitoteca / coixicaruran

みかのはら　わきてなかるる　いつみかは　いつみきとてか　こひしかるらむ 中納言兼輔

Micae planitiem dividit
ebulliensque defluit
Idzumi flumen
quandonam eam aspexi
ut tam diligerem eam

Chûnagon Canesuque : Fujiwara no Kanesuke (877-933)

XXVIII.

yamazatoua / fuyuzo sabixisa / masariqueru / fitomemo cusamo / carenuto omoyeba

やまさとは　ふゆそさびしさ　まさりける　ひとめもくさも　かれぬとおもへは 源宗于朝臣

In vico montano
hieme rerum
crescit tristitia
videtur enim tum hospites
cum plantas rarescere

Minamoto no Muneyuki-*ason* (? - 983)

XXIX.

cocoro ateni / vorabaya voramu / fatçuximono / voquimadouaseru / xiraguicuno fana

こころあてに　おらはやおらむ　はつしもの　おきまとはせる　しらきくのはな 凡河内躬恒

Quo me vertat cor
ad legendum legam
primo gelu
deposito indiscreta facta
chrysanthema candida

Ôshikôchi no Mitsune (859-925)

XXX.

ariaqueno / tçurenaqu miyexi / vacareyori / acatçuquibacari / uqui monoua naxi

ありあけの　つれなくみえし　わかれより　あかつきはかり　うきものはなし 壬生忠岑

Lunae auroralis instar
aspera jam mihi visa es
post sejunctionem
diluculi horâ
nil mihi dirius

Mibu no Tadamine (fl. 898-920)

XXXI.

asaboraque / ariaqueno tçuquito / mirumadeni / Yoxinono satoni / fureru xirayuqui

あさほらけ　ありあけのつきと　みるまてに　よしののさとに　ふれるしらゆき 坂上是則

Orta ambigua luce
lunae auroralis
pene similes videntur
super Yoxino vicum
quae decidunt nives candidae

Sakanoue no Korenori (IX-X s.)

XXXII.

yamacauani / cazeno kaquetaru / xigaramiua / nagaremo ayenu /momigi nariqueri

やまかはに　かせのかけたる　しからみは　なかれもあへぬ　もみちなりけり 春道列樹

In montano torrente
quas venti confecerunt
vimentorum crates
defluctu impedita
acerum exsistunt folia

Harumichi no Turaki (? - 920)

XXXIII.

fisacatano / ficari nodoquequi / faruno fini / xidzucocoro naqu / fanano chiruran

ひさかたの　ひかりのとけき　はるのひに　しつこころなく　はなのちるらむ　紀友則

Perpetua luce
jam placatis
vernis in diebus
corda propter inquieta
forsit dispergantur flores

Ki no Tomonori (c.850 - c.904)

XXXIV.

taruocamo / xiru fitoni semu / Tacasagono / matçumo mucaxino / tomonaranaquni

たれをかも　しるひとにせむ　たかさこの　まつもむかしの　ともならなくに 藤原興風

Quemnam gentium
familiarem jam facere licet
cum et qui in Tacasago
stant pini antiqui
amici non sint

Fujiwara no Okikaze (parte priore saeculi X)

XXXV.

fitoua isa / cocoromo xirazu / furusatoua / fanazo mucaxino / cani niuoiqueru

ひとはいさ　こころもしらす　ふるさとは　はなそむかしの かににほひける 紀貫之

Hominum corda
pro certo quidem nescio
at patria mea
flores antiquo
odore adhuc fragrant

Ki no Tsurayuki (872-945)

XXXVI.

natçuno youa / mada yoinagara / aquenuruuo / cumono idzuconi / tçuqui yadoruran

なつのよは　またよひなから あけぬるを　くものいつこに　つきやとるらむ 清原深養父

Nox aestiva
hora adhuc nocturna
jam lucere incipit
ubinam nubium
resideat luna

Kiyohara no Fukayabu (ad medium saeculum X)

XXXVII.

xiratçuyuni / cazeno fuquixiqu / aquino noua / tçuranuquitomenu / tamazo chiriqueru

しらつゆに かせのふきしく あきののは つらぬきとめぬ たまそちりける 文屋朝康

Lucidum rorem
cum jugis afflet ventus
in campo autumnali
haud collectae gemmae
circum nunc disperguntur

Fun.ya no Asayasu (s. IX-X)

XXXVIII.

vasuraruru / miuoba vomouazu / chicaitexi / fitono inochi no / voxiqu arucana

わすらるる みをはおもはす ちかひてし ひとのいのちの をしくもあるかな 右近

Cujus oblitus est
me ipsam non respicio
at fidem qui promisit
amantis de vita
quantum sollicitor

Ukon (fl.936-966) [poetria]

XXXIX.

asagifuno / vonono xinofara / xinoburedo / amarite nadoca / fitono coixiqui

あさちふの をののしのはら しのふれと あまりてなとか ひとのこひしき 参議等

Cum arundines curtae
in bambusarum campo
occultentur attamen
cur ita abundanter
illius amor me capit

Sangui Fitoxi: Minamoto no Hitoshi (880-950)

XL.

xinoburedo / ironi ideniqueri / vaga coiua / monoya vomôto / fitono tômade

しのふれと いろにいてにけり わかこひは ものやおもふと ひとのとふまて 平兼盛

Quamvis occultare coner
vultu patet in illam
amor meus
adeo ut rogent alii
utrum aliquam diligam

Taira no Kanemori (? - 991)

XLI.

coisuchô / vaganaua madaqui / tachiniqueri / fito xirezu coso / vomoisomexica

こひすてふ　わかなはまたき　たちにけり　ひとしれすこそ　おもひそめしか　壬生忠見

Amorem me capi
fama de me citius
ubique perlata est
cum insciis omnibus
diligere putarem cepisse

Mibu no Tadami (parte altera saeculi X)

XLII.

chiguirikina / catamini sodeuo / xiboritçutçu / Suyeno Matçuyama / nami cosajitoua

ちきりきな　かたみにそてを　しほりつつ　すゑのまつやま　なみこさしとは　清原元輔

Promisimus certe
invicem manicas
prementes madidas
montem Spei nostrae futurae
non superaturas undas

Kiyohara no Motosuke (908-990)

XLIII.

aimiteno / nochino cocoroni / curabureba / mucaxiua monouo / vomouazariqueri

あひみての　のちのこころに　くらふれは　むかしはものを　おもはさりけり　権中納言敦忠

Postquam convenimus
si cor meum
pristino componam
constat tunc adhuc
numquam me dilexisse

Gonchûnagon Atçutada : Fujiwara no Atsutada (906-943)

XLIV.

vôcotono / tayetexi naquua / nacanacani / fitouomo miuomo / uramizaramaxi

あふことの　たえてしなくは　なかなかに　ひとをもみをも　うらみさらまし　中納言朝忠

Quod conveniremus
nisi omnino contingeret
tolerabilius esset
ita neque illi nec mihi ipso
invidiae fieret

Chûnagon (Fujiwara no) Asatada (910-966)

XLV.

auaretomo / iubequi fitoua / vomooyede / mino itadzurani / narinubequicana

あはれとも　いふへきひとは　おもほえて　みのいたつらに　なりぬへきかな 謙徳公

Qui mei misereatur
homo ullus meae
menti non occurrit
itaque inaniter
actum est de me

Quentocucô : Fujiwara no Koretada (924-972)

XLVI.

yurano touo / vataru funabito / cagiuo taye / yuquyemo xiranu / coino michicana

ゆらのとを　わたるふなひと　かちをたえ　ゆくへもしらぬ　こひのみちかな 曽禰好忠

Ut nauta qui dum transit
Jurae fluminis fretum
remum amisit
ita ad quem finem tendat
amor meus nescio

Sone no Yoshitada (parte altera s. X)

XLVII.

yayemugura / xiguereru yadono / sabixiquini / fito coso miene / aquiua quiniqueri

やへむくら　しけれるやと　のさひしきに　ひとこそみえね　あきはきにけり 恵慶法師

Ad solitudinem
aediculae ubi abundat
octuplex hedera
neque ullus aspicitur
jam venit autumnus

Egyô *hôshi* (parte altera s. X)

XLVIII.

cazeuo itami / iva utçu namino / vonore nomi / qudaquete monouo / vomou coro cana

かせをいたみ　いはうつなみの　おのれのみ　くたけてものを　おもふころかな 源重之

Ut vento saeviente
undae in scopulos illuduntur
sic ego solus
confractus ineam
cogitatuum horam

Minamoto no Shigeyuki (c. 1000)

IL.

micaquimori / Yejino taqufino / yoruua moye / firuua quiyetçutçu / monouo coso vomoye

みかきもり　ゑしのたくひの　よるはもえ　ひるはきえつつ　ものをこそおもへ　大中臣能宣朝臣

Palatii excubiae
quos excitant ignes
cum noctu ardeant
interdiu exstinguuntur
sic animi mei motus

Ônakatomi no Yoshinobu *ason* (921-991)

L.

quimigatame / voxicarazarixi / inochisaye / nagacumoganato / vomoiquerucana

きみかため　おしからさりし　いのちさへ　なかくもかなと　おもひけるかな 藤原義孝

Gratia tua
quam libenter abjicerem
vita ipsa mea
ut diu perduret
vota nunc facio

Fujiwara no Yoshitaka (954-974)

LI.

cacutodani / yeyaua ibuquino / saximogusa / saximo xirajina / moiuru vomoiuo

かくとたに　えやはいふきの　さしもくさ　さしもしらしな　もゆるおもひを 藤原実方朝臣

Vel quanta sit
edicere nequeo
Ibuquianâ artemesiâ
quam arte ardeam
cum scire nequeas

Fujiwara no Sanekata *ason* (? - 999)

LII.

aquenureba / cururu monotoua / xirinagara / nauo uramexiqui / asaboraquecana

あけぬれは　くるるものとは　しりなから　なほうらめしき　あさほらけかな 藤原道信朝臣

Etsi noverim
post diliculum esse
venturum crepusculum
invidiosa mihi tamen
lux matutina

Fujiwara no Michinobu *ason* (972-994)

LIII.

naguequitçutçu / fitori nuru yono / acurumaua / icani fisaxiqui / monotocaua xiru

なけきつつ　ひとりぬるよの　あくるまは　いかにひさしき　ものとかはしる 右大将道綱母

Inter suspiria
noctis solitariae
donec dilucescat
quam longae sint horae
ego tandem novi

Udaishô Michitsuna no haha (c.936-995) [poetria]

LIV.

vasureji no / yuqu suyemadeua / cataquereba / queôuo caguirino / inochitomogana

わすれしの　ゆくすゑまては　かたけれは　けふをかきりの　いのちともかな 儀同三司母

Quod si ad finem usque
mei non oblivisci
illi sit ultra posse
utinam vita mea
hodie finiatur

Gidô Sanshi no haha (? - 996) [poetria]

LV.

taquino voto / tayete fisaxiqu / narinuredo / nacoso nagarete / nauo quicoyequere

たきのおとは　たえてひさしく　なりぬれと　なこそなかれて　なほきこえけれ 大納言公任

Cataractae sonus
jamdiu interruptus
nunc silet attamen
diffusum ejus nomen
adhuc auditur

Dainagon Kintô (966-1041)

LVI.

arazaramu / cono yono focano / vomoideni / ima fitotabino / vôcotomogana

あらさらむ　このよのほかの　おもひてに　いまひとたひの　あふこともかな 和泉式部

Ubi jam non erimus
ultra mundum hunc nostrum
memoria nobis sit
semel unius nunc
conventus nostri

Izumi-shikibu (c. 978 - ?) [poetria]

LVII.

meguriaite / mixiya soretomo / vacanumani / cumogacurenixi / youano tçuqui

めくりあひて　みしやそれとも　わかぬまに　くもかくれにし　よはのつきかけ 紫式部

Inter circuitum
illamne aspexi annon
antequam diluceret
nubes occultavere
mediae noctis lunam

Murasaki-shikibu (c.979 - c.1016) [poetria]

LVIII.

Arimayama / Vinano sasafahara / caze fuqueba / ide soyo fitouo / vasureyauasuru

ありまやま　ゐなのささはら　かせふけは　いてそよひとを　わすれやはする 大弐三位

Ad Arimam montem
in bambuseto Vinae
cum ventus afflet
eho ita flatu illius
oblivisci possim

Daini no Sanmi (c.999 - c.1082) [poetria]

LIX.

yasurauade / nenamaximonouo / sayofuquete / catabuqumadeno / tçuquiuo mixicana

やすらはて　ねなましものを　さよふけて　かたふくまての　つきをみしかな 赤染衛門

Dubitatione libera
utinam dormivissem
nocte intempesta
cum jam aspicerem
lunam occidentem

Akazome Emon (c.956 - 1041) [poetria]

LX.

Vôyeyama / Icunono michino / tôquereba / mada fumimo mizu / Amanofaxidate

おほえやま　いくののみちの　とほけれは　またふみもみす　あまのはしたて 小式部内侍

Cum ad Vôye montem
iter Icuno
perlonginquum sit
nondum calcavi nec litteras habui
e Ponte Caelesti

Koshikibu no naishi (999-1025) [poetria]

LXI.

inixiyeno / Narano miyacono / yayezacura / queô coconoyeni / niuoinurucana

いにしへの　ならのみやこの　やへさくら　けふここのへに　にほひぬるかな 伊勢大輔

Quae antiquitus
Nara in urbe
octuplices fuere cerasi
hodie novemplices
prorsus floruerunt

Ise no Ôsuke (c.989 - c.1060) [poetria]

LXII.

youo comete / torino soraneua / facarutomo / yoni Vôzacano / sequiua yurusaji

よをこめて　とりのそらねは　はかるとも　よにあふさかの　せきはゆるさし 清少納言

Etsi media nocte
galli false cantantis
olim fuerit latebra
profecto Conventus collis
non decipientur custodes

Sei-shônagon (c.966 - c.1025) [poetria]

LXIII.

imaua tada / vomoi tayenamu / to bacariuo / fitodzute narade / iyu yoximogana

いまはたた　おもひたえなむ　とはかりを　ひとつてならて　いふよしもかな　左京大夫道雅

Nunc temporis
quod saltem velim
amori dare finem
utinam non per nuntium
at ipse tibi dicam

Saquiôno taibu Michimasa : Fujiwara no Michimasa (993-1054)

LXIV.

asaboraque / Vgino cauaguiri / tayedayeni / arauare vataru / zezeno agirogui

あさほらけ　うちのかはきり　たえたえに　あらはれわたる　せせのあしろき 権中納言定頼

Orta incerta luce
super Vugi amnem nebulae
paulatim dissipantur
ac ubicumque apparent
per vada retium pali

Gonchûnagon Sadayori : Fujiwara no Sadayori (995-1045)

LXV.

uramivabite / fosanu sodedani / arumonouo / coini cuchinamu / nacoso voxiquere

うらみわひ　ほさぬそてたに　あるものを　こひにくちなむ　なこそをしけれ 相模

Invidia defessae
cum et manica numquam siccata
mihi sit molestiae
re amatoria corrupti
nominis me praesertim paenitet

Sagami (991 ? - 1061 ?) [poetria]

LXVI.

morotomoni / auareto vomoye / yamazacura / fanayori focani / xiru fitomo naxi

もろともに　あはれとおもへ　やまさくら　はなよりほかに　しるひともなし 前大僧正行尊

Nobis invicem pares
animos incitemus
cerase montana
cum praeter flores
nemo nos cognoscat

Saki no dai-sôjô Gyôson (1055-1135)

LXVII.

faruno yoni / yumebakarinaru / tamacurani / cainacu tatamu / nacoso voxiquere

はるのよの　ゆめはかりなる　たまくらに　かひなくたたむ　なこそをしけれ 周防内侍

Quamdiu somnium
nocte vernali peractum
brevem post concubitum
inaniter oritura
mala fama piget

Suô no Naishi (? - 1112 ?) [poetria]

LXVIII.

cocoronimo / arade uquiyoni / nagarayeba / coixicarubequi / youano tçuqui cana

こころにも　あらてうきよに　なからへは　こひしかるへき　よはのつきかな 三条院

Quod si invito corde
in mundo hoc caduco
perdurarem
profecto amore caperer
lunae in media nocte

Sanjô no in (976-1017)

LXIX.

araxi fuqu / Mimurono yamano / momigibaua / Tatçutano cauano / nixiqui nariqueri

あらしふく　みむろのやまの　もみちはは　たつたのかはの　にしきなりけり 能因法師

Cum afflet procella
montis Mimuro
in acerum folia
super Tatçutae amnem
facta sunt attalica

Nôin *hôshi* (988- ?)

LXX.

sabixisani / yadouo tachiidete / nagamureba / idzucumo vonaji / aquino yûgure

さひしさに　やとをたちいてて　なかむれは　いつくもおなし　あきのゆふくれ 良暹法師

Cum in solitudine
deversorio exirem
circumque specerem
ubicumque specie una
autumnum crepusculum

Ryôzen *hôshi* (? - 1064 ?)

LXXI.

yû sareba / cadotano inaba / votodzurete / axino maroyani / aquicazezo fuqu

ゆうされは　かとたのいなは　おとつれて　あしのまろやに　あきかせそふく　大納言経信

Dum vesperascit
oryzae folia in agro ad januam
sono visitantur
casulam meam harundineam
autumnus afflat ventus

Dainagon (Minamoto no) Tsunenobu (1016-1097)

LXXII.

votoni quiqu / Tacaxino famano / adanamiua / caquejiya sodeno / nuremocoso sure

おとにきく　たかしのはまの　あたなみは　かけしやそての　ぬれもこそすれ　祐子内親王家紀伊

Quamvis laudibus abundantes
ne appropinquent
inanes undae
Tacaxi actae
nam madescet tantum manica

Yûshi-naishinnô-ke no Kii (? - 1113 - ?) [poetria]

LXXIII.

Tacasagono / vonoyeno sacura / saquinikeri / toyamano casumi / tatazumo aranamu

たかさこの　をのへのさくら　さきにけり　とやまのかすみ　たたすもあらなむ 前権中納言匡房

Altiorum montium
in vertice cerasi
jam florescent
montium minorum nebulae
utinam ne oriantur

Saki no gon-chûnagon (Ôe no) Masafusa (1041-1111)

LXXIV.

ucarikeru / fitouo Fatçuseno / yamavoroxiyo / faguexicaretoua / inoranumonouo

うかりける　ひとをはつせの　やまおろしよ　はけしかれとは　いのらぬものを 源俊頼朝臣

Inamabilis
vir certe Fatçuse deos
non precabor ut tam
violentus fiat quam
tu vente montane

Minamoto no Toshiyori *ason* (1055-1129)

LXXV.

chiguiri oquixi / sasemogatçuyuuo / inochinite / auare cotoxino / aquimo inumeri

ちきりおきし　させもかつゆを　いのちにて　あはれことしの　あきもいぬめり 藤原基俊

Quod fecisti promissum
sicut ros in artemisia
vitale mihi fuit
eheu hujus anni jam
praeterivit autumnus

Fujiwara no Mototoshi (1060-1142)

LXXVI.

vatano fara / coghi idete mireba /fisakatano / cumovini magô / voquitçu xiranami

わたのはら　こきいててみれは　ひさかたの　くもゐにまかふ　おきつしらなみ 法性寺入道前関白太政大臣

Dum aequora ponti
remis contendo spectoque
serena templa
coeli confunduntur
cum alti candidis undis

Foxxôji niûdô Saquino quampacu daijôdaijin : Fujiwara no Tadamichi (1097-1164)

LXXVII.

seuo fayami / iuani secaruru / taquicauano / varetemo suyeni / auamutozo vomô

せをはやみ　いわにせかるる　たきかはの　われてもすゑに　あはむとそおもふ 崇徳院

Quae per vada properant
scopuloque dividuntur
torrentes aquae
et separatae denique
una ut puto convenient

Sutoku no in (1119-1164)

LXXVIII.

Avagixima / cayofu chidorino / naqu coyeni / icuyo nesamenu / Sumano sequimori

あはちしま　かよふちとりの　なくこゑに　いくよねさめぬ　すまのせきもり 源兼昌

Qui ad Auagixima
migrant charatrii
vocibus clamantes
quot noctes te e somno excitavere
Sumae collis custos

Minamoto no Kanemasa (? - 1112)

LXXIX.

aquicazeni / tanabiqu cumono / tayemayori / more idzuru tçuquino / cagueno sayaquesa

あきかせに　たなひくくもの　たえまより　もれいつるつきの　かけのさやけさ 左京大夫顕輔

Ventus autumnalis
quas distendit nubium
per intervalla
emanat lunae clarum
et perspicuum lumen

Sakyô no daibu (Fujiwara no) Akisuke (1090-1155)

LXXX.

nagacaramu / cocoromo xirazu / curocamino / midarete quesaua / monouocoso vomoye

なかからむ　こころもしらす　くろかみの　みたれてけさは　ものをこそおもへ 待賢門院堀河

An diuturnus duret
ejus animus nescio
sicut nigri mei crines
mane confuse passi
ita curas mecum reputo

Taikenmon-in no Horikawa (s. XII) [poetria]

LXXXI.

fototoguisu / naquitçuru catauo / nagamureba / tada ariaqueno / tçuquizo nocoreru

ほととぎす　なきつるかたを　なかむれは　たたありあけの　つきそのこれる 後徳大寺左大臣

Ubi cuculus
cecinerat ibi cum
respexissem
sola auroralis
manebat luna

Go-Tocudaijino sadaijin : Fujiwara no Sanesada (1139-1191)

LXXXII.

vomoi vabi / satemo inochiua / arumonouo / uquini tayenuua / namida nariqueri

おもひわひ　さてもいのちは　あるものを　うきにたへぬは　なみたなりけり 道因法師

Plene contristato
mihi dumtaxat
vita restat
quae vero foedum non ferunt
lacrimae meae exsistunt

Dôin *hôshi* (? - 1182)

LXXXIII.

yono nacayo / michicoso naquere / vomoi viru / yamano ocunimo / xicazo naqunaru

よのなかよ　みちこそなけれ　おもひいる　やまのおくにも　しかそなくなる 皇太后宮大夫俊成

In rebus mundanis
nullam invenies viam
quod si animo certo intras
imum montem ibi etiam
cervi edunt clamores

Côtaicôgûno daibu Toxinari: Fujiwara no Shunzei (1114-1204)

LXXXIV.

nagarayeba / mata cono goroya / xinobaren / uxito mixiyozo / imaua coixiqui

ながらへは　またこのころや　しのはれむ　うしとみしよそ　いまはこひしき　藤原清輔朝臣

Si in vita duras
olim praesentia
desiderabis
quem foedum videramus mundum
nunc nobis amabilis

Fujiwara no Kiyosuke *ason* (1104-1177)

LXXXV.

yomosugara / mono vomou coroua / aqueyaranu / neyano fimasaye / tçurenacariqueri

よもすから　ものおもふころは　あけやらぬ　ねやのひまさへ　つれなかりけり 俊恵法師

Per totam noctem
curis vexato et nunc
mihi nondum dilucescit
ipsae cubiculi rimae
inimicae sunt

Shun.e *hôshi* (1113 - ?)

LXXXVI.

naguequetote / tçuquiyaua monouo / vomouasuru / cacochigavonaru / vaganamidakana

なけけとて　つきやはものを　おもはする　かこちかほなる　わかなみたかな 西行法師

Lunane ut suspiria
traherem me ad amoris
curas incitavit
ita rigant lacrimae
ora mea invidiosa

Saigyô *hôshi* (1118-1190)

LXXXVII.

murasameno / tçuyumo mada finu / maquino fani / quiri tachinoboru / aquino yûgure

むらさめの　つゆもまたひぬ　まきのはに　きりたちのほる　あきのゆふくれ 寂蓮法師

Imbrium assiduorum
ne gutta quidem siccatur
super abietum folia
cum jam surgant nebulae
in autumni crepusculo

Jakuren *hôshi* (1139-1202)

LXXXVIII.

Naniuayeno / axino carineno / fitoyo yuye / miuotçucuxiteya / coivatarubequi

なにはえの　あしのかりねの　ひとよゆゑ　みをつくしてや　こひわたるへき 皇嘉門院別当

Propter noctem unam
tam brevem quam in Naniuae sinu
arundinis sectura
totane vita mea
amore insigniatur

Kôka-mon-in no bettô (s. XII) [poetria]

LXXXIX.

tamano voyo / tayenaba tayene / nagarayeba / xinoburucotono / youarimozo suru

たまのをよ　たえなはたえね　なからへは　しのふることの　よはりもそする　式子内親王

Funiculus argenteus vitae meae
si dirumpendus est dirumpatur
quod si aetate durem
mente defessa
amorem non continebo

Shikishi-*naishinnô* (? - 1201) [poetria]

XC.

misebayana / Vojimano amano / sodedanimo / nurenizo nureshi / iroua cauarazu

みせはやな　をしまのあまの　そてたにも　ぬれにそぬれし　いろはかはらす 殷富門院大輔

Tibi id ostendere velim
ipsae Vojimae piscatrices
manicas suas
quamvis umore permadidas
colore mutatas non habent

Inpu-mon-in no Taifu (s. XII) [poetria]

XCI.

quiriguirisu / naquya ximoyono / samuxironi / coromo cataxiqui / fitoricamo nemu

きりきりす　なくやしもよの　さむしろに　ころもかたしき　ひとりかもねむ 後京極摂政前太政大臣

Grylli dum strident
pruinosa nocte et frigida
super storea angusta
veste partim extensa
solusne dormiam

Go-Quiôgocu-sexxiô saquino dajiôdaijin : Fujiwara no Yoshitsune (1169-1216)

XCII.

vaga sodeua / xivofini miyenu / voquino ixino / fitozo xirane / cauaqumo naxi

わかそては　しほひにみえぬ　おきのいしの　ひとこそしらね　かわくまもなし　二条院讃岐

Manica mea
ut in aequore scopulus
et aestus decessu occultus
omnibus nescientibus
numquam siccatur

Nijô no in no Sanuki (1141-1217) [poetria]

XCIII.

yononacaua / tçunenimogamona / naguisa cogu / amano vobuneno / tçunade canaximo

よのなかは　つねにもかもな　なきさこく　あまのおふねの　つなてかなしも　鎌倉右大臣

Utinam mundana haec
in perpetuum durent
juxta actam remigera
piscatoris cymba fune
tracta tam animum movet

Camacurano Vdaijin : Minamoto no Sanetomo (1192-1219)

XCIV.

Miyoxinono / yamano aquicaze / sayo fuquete / furusato samucu / coromo utçu nari

みよしのの　やまのあきかせ　さよふけて　ふるさとさむく　ころもうつなり 参議雅経

In augusta Yoxino
vento autumnali
concubia nocte
frigescit antiquum castellum
dum vestes battuuntur

Sangi (Asukaino) Masatsune (1170-1221)

XCV.

vôquenacu / vuquiyono tamini / vôucana / vagatatçu somani / sumizomeno sode

おほけなく　うきよのたみに　おほふかな　わかたつそまに　すみそめのそて 前大僧正慈円

Indigno quidem
foedi mundi populum
mihi est protegendum
in templo montano
nigro tinctâ manicâ

Saki no daisôjô Jien (1155-1225)

XCVI.

fana sasovu / araxino niuano / yuqui narade / furiyuqu monoua / vagami nariqueri

はなさそふ　あらしのにはの　ゆきならて　ふりゆくものは　わかみなりけり 入道前太政大臣

Flores quos dispergit
procella in hortis
nives non sunt
cadit vero labiturque
corpus proprium meum

Niûdô saquino dajiôdaijin : Fujiwara (Saionji) no Kintsune (1171-1244)

XCVII.

conu fitouo / Matçuvono urano / yûnaguini / yaquya moxivono / mimo cogaretçutçu

こぬひとを　まつほのうらの　ゆふなきに　やくやもしほの　みもこかれつつ　権中納言定家

Illam quae non venit
exspecto in Matçuvo littore
cum quiescat vesper
algasque salitas torream
dum carne ardeo

Gon-chûnagon (Fujiwara no) Sadaie : Teika (1162-1241)

XCVIII.

caze soyogu / Narano vogauano / yûgureua / misoguizo natçuno / xiruxi nariqueru

かせそよく　ならのをかはの　ゆふくれは　みそきそなつの　しるしなりける　従二位家隆

Super robora juxta rivum
Narae susurrat ventus
in crepusculo
cum lustratio aestatis
signum praebeat

Jûnii (Fujiwara no) Ietaka (1158-1237)

XCIX.

fitomo voxi / fitomo uramexi / agiquinacu / youo vomou yuyeni / monouo vomou miua

ひともをし　ひともうらめし　あちきなく　よをおもふゆゑに　ものおもふみは　後鳥羽院

Alios respicio
alios vero invideo
quia ita molestum
mundum hunc duco
mihimet taedio exsisto

Go-Toba no in (1180-1239)

C.

momoxiquiya / furuqui noquibano / xinobunimo / navo amari aru / mucaxi nariqueri

ももしきや　ふるきのきはの　しのふにも　なほあまりある　むかしなりけり　順徳院

Immensis palatii
antiquo fastigio
adhaerent felices
quibus superabundant
dies praeteritae

Juntoku no in (1197-1242)